

科目代码： 805 科目名称：翻译与写作

适合专业： 外国语言学及应用语言学

总 2 页 第 1 页

注意：考生须使用报考点提供的答题纸。所有试题答案必须标明题号，按序写在答题纸上，写在本试卷上或草稿纸上者一律不给分。

以下是试题内容：

### 一、英汉互译 (100 分)

#### 1、短语翻译 (20 分，每题 2 分)

英译汉

- 1) modes of information processing
- 2) UNESCO
- 3) Chicago Tribune
- 4) take a French leave
- 5) a lion in the way

汉译英

- 6) 三窝蜜蜂
- 7) 猫哭老鼠
- 8) 听而不闻
- 9) 理论翻译学
- 10) 信达雅

#### 2、句子翻译 (40 分，每题 5 分)

英译汉

1) Nuclear energy is stored in the nucleus of an atom and can be released through fission, fusion, or radioactivity.

2) When we have nothing to do but gossip, we always agree that each single one of you girls is one in a hundred and the wonderful thing is that each one of you has her own good qualities.

3) These qualities constitute a great attraction to any peace-loving country which believes in world peace and international friendship, cooperation and understanding.

4) Natural rubber is obtained from the rubber trees as a white, milky liquid known as latex. This is treated with acid and dried before dispatched to countries all over the world.

汉译英

5) 子曰：“学而时习之，不亦说乎。有朋自远方来，不亦乐乎。人不知而不愠，不亦君子乎。”

6) 他在伦敦那所广播、电视和函授大学学习时，常常认真做家庭作业，甚至连自由选作题也做了。

7) 质子带阳电，电子带阴电，而中子既不带阳电，也不带阴电。

8) 这所大学现有计算机科学、高能物理、激光、地球物理、遥感技术、遗传工程六个专业。

### 3、段落翻译 (40 分, 每题 20 分)

#### 1) 英译汉

By inversion in translation we mean that the constituent elements of a sentence are arranged in a way different from the general rules of word order of the language in question. Each language has its own peculiarities in word order. The natural order in English may mean the inverted order in Chinese. Put it more clearly, inversion, as one of the translation techniques, means the necessary or even inevitable change of word-order in a sentence according to the usage of the language to be translated into. This change of word-order is necessary because, first of all, each language has its own natural word order and its own peculiarities in word order, secondly, inversion, as a stylistic device, is often used for emphasis.

#### 2) 汉译英

在西方，年龄是一个秘密。特别是对妇女，如果你打听她的芳龄，那将被认为是很不礼貌的。在当今的中国，年龄是一个热门的话题。它被如实地填在出生卡、公民证、户口本和各式各样的登记表上。无任何秘密可言。而在强调各级领导班子年轻化时，他或她的年龄，被在党的会议上、组织部门的会议上、民意测验中、更不用说茶余饭后、客厅内外，广泛议论。一岁、两岁之别，半岁、百天之差，碰巧就能决定一个干部的升降浮沉：或平步青云，或削官为民；或继续飞黄腾达，或回家抱孙子去。置身于这种对年龄问题的热潮中，我写了篇《减去十岁》似乎是很自然的事。年龄是不能减去的，就如同光阴不能追回一样。

### 二、英语写作 (50 分)

Write about the following topic:

**Some people say History is one of the most important school subjects. Other people think that, in today's world, subjects like Science and Technology are more important than History.**

Discuss both views and give your own opinion. Give reasons for your answer and include relevant examples from your own knowledge or experience. Write at least 300 words.